

О.А. Абеленцева

К вопросу о подготовке научно-справочного аппарата к изданию массовых источников (на примере предметно-терминологического указателя к изданию приходо-расходных книг Кирилло-Белозерского монастыря конца XVI – первой трети XVII в.)

В настоящее время в Санкт-Петербургском Институте истории РАН подготавливается публикация монастырских приходо-расходных книг Белозерского края конца XVI – первой трети XVII в.¹ Этот комплекс источников не только предоставляет сведения об экономическом положении земледельческо-промысловых хозяйств Белозерского края в непростой период исторического развития страны, но и позволяет в мельчайших деталях познакомиться с материальной бытовой составляющей жизни монастыря. Приходо-расходные книги дают почти исчерпывающую информацию о том, чем питались братия и служебники, во что одевались, какие предметы, инструменты и материалы использовали в быту и ремесленной деятельности.

В связи с такой особенностью публикуемых источников важной частью научно-справочного аппарата подготавливаемого издания является предметно-терминологический указатель.

Необходимо сказать несколько слов о методических и нормативных подходах к составлению предметных указателей. Со времени появления первых отечественных изданий документов, сопровождавшихся указателями, отечественная археография накопила определенный опыт работы над созданием научно-справочного аппарата изданий, однако, в XX веке представления о принципах составления предметно-терминологического указателя претерпели наиболее существенные изменения, а некоторые подходы остаются дискуссионными. В правилах и методических рекомендациях по изданию исторических документов составлению предметно-терминологического указателя уделялось и уделяется меньше внимания по сравнению с именованным или географическим, и многие проблемы, возникающие при работе над указателями, не находят в них отражение. В данной публикации мы хотели бы затронуть лишь некоторые из них.

При составлении предметно-терминологического указателя, прежде всего, встает вопрос о его полноте. Например, в «Правилах издания документов», принятых Научно-издательским совещанием при

Петроградском отделении Главного управления архивным делом в 1919 г., сказано, что «предварительно должны быть точно определены термины, подлежащие внесению» в указатель, а «распространенные указатели допускаются лишь в исключительных случаях»². В первой половине XX в. утвердился подход, согласно которому «предметные указатели должны составляться применительно к целевой установке издания», и вноситься в них должны «в первую очередь, термины, связанные с основной тематикой данного тома»³. А. А. Зимин предлагал вносить в указатель основные социально-экономические термины и обозначения предметов, «названия которых давно уже вышли из употребления»⁴.

В конце 1940-х – в 1950-х гг. постепенно возобладал другой подход, при котором фундаментальные издания актов, такие как ДиДГ или АСЭИ составители стали снабжать развернутыми предметно-терминологическими указателями. «Правила издания исторических документов в СССР», (2-е изд. 1990 г.), разработанные совместно разными ведомствами, в том числе Академией наук и Главным архивным управлением, допускают, в зависимости от содержания публикуемых документов, составление указателя «общего, включающего все предметные обозначения, имеющие существенное значение для раскрытия содержания публикации, или специального, включающего один или несколько видов однородных предметных обозначений»⁵. Однако, методические рекомендации для публикации документов раннего периода предлагают вносить в указатель все термины источников, характеризующие материальную и духовную культуру, явления экономической, социальной и политической жизни, выраженные существительными или другими частями речи и словосочетаниями⁶. Такой подход позволяет избежать ситуации, когда составители, руководствуясь собственными представлениями, определяют, какие именно термины и понятия являются существенными для раскрытия содержания публикации.

Все же положение о полноте указателя не следует понимать буквально. Например, в современных изданиях в указатель традиционно не выносятся существительные при числительных, обозначающих год («лета»), день, названия месяцев и некоторые другие. Кроме того, нецелесообразно выносить в указатель некоторые существительные, значения которых раскрывается из определяющих их прилагательных или существительных, например, существительное «цвет» (при упоминании названия ткани и ее цвета). В некоторых случаях, на наш взгляд, решение о внесении в указатель разных значений одного и того же слова (омонима) следует принимать в зависимости от контекста. Например, нет необходимости включать в указатель существительное «имя» при наличии в тексте имени упоминаемого лица, вносимого в

именной указатель. В случае же, когда приходо-расходные книги упоминают о записи имени или нескольких имен в синодик за определенную плату, и этим фиксируют акт, интересный для изучения поминальной практики, слово «имя» включается в указатель с соответствующим пояснением. Можно также привести в качестве примера существительное «труды», которое редко вносится в указатели, но в приходо-расходных книгах оно употребляется синонимично термину «найм» (в словосочетаниях «дано от трудов» «дано от найма») при оплате работы, то есть отражает экономические процессы.

Некоторые понятия, выраженные в тексте источника существительными, являются определениями качеств упомянутого в источнике предмета и, с нашей точки зрения, должны быть представлены не в алфавитном ряде, а в подрубрике определяемого слова. Например, существительное «печать» («Триодь московской печати»):

Книги

- Триодь постная
- московской печати
- печатная в тетрадах

В ряде случаев определения (грамматически выраженные существительными в тексте источника) позволяют отнести определяемое существительное к числу подрубрик разных предметно-терминологических единиц. Например, в приходо-расходных книгах имеются сведения о покупке «снастей» для седел, телег и судов. При этом речь идет о совершенно разных предметах, которые было бы неверно механически объединять в одну рубрику «снасти», а следует поместить в подрубрики к соответствующим предметам.

При составлении указателя возникают вопросы о том, какая именно форма слова должна быть в нем представлена в качестве основной – современная литературная или одна из форм его написания в источнике, и как именно давать при ней другие имеющиеся чтения. «Методические рекомендации по изданию и описанию Литовской метрики»⁷ предлагают «все термины включать в указатель в двух формах: в написании источника и в написании составителей»⁸. При этом основным считается наиболее распространенное написание источника, остальные формы приводятся вслед за ним в круглых скобках, а также «включаются в указатель в качестве самостоятельной единицы» с ссылками на основное написание. Практику внесения всех разночтений в указатель можно считать совершенно оправданной при наличии в Литовской метрике форм слов и лексики значительно отличающихся или отсутствующих в современном литературном языке. Однако, на наш взгляд, в этом нет необходимости в тех случаях, когда разночтения несущественны для понимания слова и отдельные формы слова в алфавите указателя будут стоять одна вслед за другой, например «инокиня, (иноконя)», «вожжи,

(возжи)». Можно считать в настоящее время общепринятой практикой помещения разночтений слова в круглые скобки, но употребление при оформлении разночтений кавычек отличается в разных изданиях. Так в «Актах Российского государства» кавычки используются, если в круглых скобках приводится трафаретная формула источника, поясняющая значение слова, например, «век («до века»)», «вина («в правде и в вине»)»⁹. В публикации «Россия и греческий мир в XVI веке» в круглых скобках в кавычки заключены варианты написания, например, «обдержник («обдръжник»)», «обещник («обашник»)». В этом случае употребление кавычек кажется не совсем оправданным, во всяком случае, непоследовательным, так как все эти формы слов являются чтениями из источника. Нам представляется правильным употребление кавычек в скобках в указателе к «Актам Российского государства», так как приведенные в них словосочетания – цитаты.

Наиболее дискуссионным является вопрос о структуре предметно-терминологического указателя. Правила определяют предметно-терминологический указатель как систему рубрик, отражающих основные понятия и подрубрик, уточняющих свойства и особенности этих понятий¹⁰, расположенных в алфавитном порядке.

При значительном объеме указателя такая структура не всегда обеспечивает эффективность поиска представленных в указателе групп предметов или понятий. Именно поэтому в алфавитный ряд предметно-терминологических единиц иногда вводятся обобщающие словарные рубрики или «классификационные понятия широкого плана»¹¹ – «актовая терминология», «списки»¹², «грамоты»¹³. С нашей точки зрения, для большего удобства работы с указателем под рубриками, сформулированными и вводимыми составителем (т. е. отсутствующими как словарные единицы в тексте источника, либо не во всех случаях сопровождающие группируемые под ними предметы или термины) целесообразно объединять и некоторые другие предметно-терминологические единицы. В этом случае рубрики, введенные составителем, предлагается выделять графически. Например, как было сказано ранее, сведения об оплате отдельных видов работ могут быть представлены в указателе трафаретными формулами – «дано от трудов», «дано от найма», кроме того, в публикуемых нами источниках записи об оплате труда содержат словосочетания с отглагольными существительными – «дано от гребли», «дано от косьбы», «дано от копанья» и др. Для адекватного отражения содержания источника выносить в указатель сведения о видах выполнявшихся в монастыре работ следует именно в виде группы трафаретных формул (подрубрик) под обобщающей рубрикой «виды работ, выполнявшихся в монастыре и их оплата». Можно привести еще один пример, под обобщающим понятием «выплаты» у нас представлены специальные праздничные выплаты

монастырским слугам, которые в приходо-расходных книгах называются «великоденскими», «рождественскими» и «успенскими рубахами»¹⁴. На наш взгляд, введение составительских рубрик оправданно в случаях необходимости объединить под ними термины, выраженные трафаретными формулами и отражающие социально-экономические процессы. Ответ на вопрос о том, возможно ли применить прием введения обобщающих рубрик ко всему материалу указателя или к значительной его части, на наш взгляд, можно дать только в каждом конкретном случае в зависимости от содержания самого материала указателя. Можно привести удачный пример решения такой задачи – предметный указатель к изданию Описей Соловецкого монастыря XVI века¹⁵, в котором большие группы предметов и терминов объединены в рубрики. Например, «камни драгоценные и декоративные», «кожи», «краски», металл», «одежда». Пользоваться таким указателем, безусловно, удобно. Однако, при таком способе подачи материала могут быть высказаны замечания формального характера, так как составительские рубрики графически не выделены, а разделение терминов по группам не проведено до конца. Например, выделена в отдельную рубрику светская одежда, но не выделены богослужебные облачения. В целом такой прием для составления предметно-терминологического указателя мы считаем оправданным не смотря на то, что в этом случае общие классификационные понятия будут иметь разный объем¹⁶, который в «узких» рубриках будет равен предмету (например, под рубрикой «рыба» в подрубрики будут сгруппированы все виды рыбы, приобретенные для монастыря), а в обобщающих рубриках шире понятия о предмете (например, «инструменты» – «игла», «коса», «топор» и др.).

По мнению А.В. Маштафарова, глоссарий предметно-терминологического указателя структурировать не следует, предпочтительно представить предметно-терминологический указатель в виде двух разделов глоссария и структурно выстроенного в алфавитном порядке предметно-терминологического блока (без указания страниц) со ссылками на словарные единицы глоссария. При этом при составлении рубрик предметно-терминологического блока предлагается воспользоваться принципами библиотечной предметизации. С нашей точки зрения, такой прием составления указателя имеет как положительные, так и отрицательные стороны. В каких-то случаях он поможет выявить интересующие исследователя группы предметов или понятий, но на следующем этапе исследователь вновь будет вынужден вернуться к поиску слов со ссылками на страницы публикации по всему глоссарию. Кроме того, как уже было сказано, рубрики будут иметь разный объем понятий, и может возникнуть ситуация, при которой значительное количество предметно терминологических единиц потребуют создания отдельных рубрик, под которыми будет помещены один или два термина,

что значительно увеличит объем указателя. При этом подход к составлению рубрик будет оставаться субъективным, зависящим от «квалификации, эрудиции и интересов предметизатора»¹⁷.

Также в современных изданиях можно встретить разный подход к оформлению ссылочных данных¹⁸ и пояснений к терминам. В ряде изданий ссылки в указателях даются на листы рукописи источника, что позволяет, с одной стороны уменьшить объем просматриваемого в поисках слова текста публикации, а с другой заранее подготовить материал указателя со ссылочными данными. Но эти несомненные преимущества становятся, на практике, не столь очевидны, когда в одном томе опубликована большая группа документов, у каждого из которых своя нумерация листов, то есть читатель, сперва, должен отыскать по оглавлению страницы, на которых опубликован документ, а потом опять найти в указателе нужное слово или выписывать все поисковые данные. Еще затруднительнее становится поиск в том случае, если в оглавлении тома не указаны страницы, на которых напечатаны отдельные документы, а ссылки в указателе даны на листы рукописей, как это произошло в АРГ¹⁹. На наш взгляд, при публикации в одном томе нескольких документов следует ссылаться на страницы издания.

В изданиях встречаются также разные подходы к оформлению пояснений при терминах. «Правила издания...» предлагают отделять пояснения запятой, как это сделано, например в АСЭИ²⁰. В изданиях последних лет можно встретить разные приемы оформления пояснений. В АРГ пояснения составителя не являющиеся цитатами из источника даны в квадратных скобках. В публикации «Россия и греческий мир в XVI веке» пояснения даны курсивом, при этом в некоторых случаях также используются квадратные и круглые скобки. С нашей точки зрения, все перечисленные варианты оформления пояснений могут быть применены, так как одинаково выполняют свое назначение, но если составители путем определенного оформления пояснений хотят донести до исследователя какую-либо дополнительную информацию, то было бы желательно пояснить это, как предлагают методические рекомендации, в Предисловии к указателям²¹. Наиболее удачным нам кажется прием выделения пояснений курсивом, при этом для вводимых поясняющих цитат из текста источника следует использовать кавычки.

Можно подвести некоторые итоги наших наблюдений. Существующие правила, рекомендации и практика создания предметно-терминологических указателей к массовым источникам дают составителю определенную свободу выбора средств для решения стоящих перед ним задач. При этом определяющим должен быть характер издаваемых документов, так как только после выявления всего комплекса предметов и понятий, которые будут представлены в указателе, следует выбирать средства для обеспечения эффективного поиска в нем нужной информации.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Руководитель проекта д.и.н. З.В. Дмитриева. Работа ведется при финансовой поддержке Российского научного гуманитарного фонда, грант № 05-01-01189а.
- ² Правила издания документов (Приняты в засед. Научно-Издат. Совещ. при Петрогр. Отделении Главного Управления Архивным делом 15 сентября 1919 года). С. 4. Пункты 38 – 40.
- ³ Правила издания документов XVI – XVII вв. // Проблемы источниковедения. Вып. 2. М.; Л., 1936. С. 330. Пункт 125.
- ⁴ Зимин А. А. Методика издания древнерусских актов. М., 1959. С. 51.
- ⁵ Правила издания исторических документов в СССР (2-е издание). М., 1990 (далее – Правила издания...). С. 158.
- ⁶ См., например: Методические рекомендации по изданию и описанию Литовской метрики (Составители: А. Л. Хорошкевич, С. М. Каштанов). Вильнюс, 1985. (далее – Методические рекомендации...) С. 83; Каштанов С. М. Актовая археография. М., 1998. С. 229.
- ⁷ Методические рекомендации... С. 84.
- ⁸ Под написанием составителей понимается современная литературная форма слова, например «свидетели см. светки». См. там же. С. 84.
- ⁹ Акты Российского государства. Архивы московских монастырей и соборов. М., 1998 (далее – АРГ). С. 709.
- ¹⁰ Правила издания... С. 158.
- ¹¹ Каштанов С. М. Актовая археография. С. 229.
- ¹² АСЭИ. Т. 1. М., 1964. С. 629 – 630.
- ¹³ АРГ. Т. 1. М., 1998. С. 710 – 711.
- ¹⁴ Следует отметить, что все предметно-терминологические единицы, помещенные под обобщающими составительскими рубриками, обязательно вносятся также и в алфавитный ряд с соответствующими ссылками на рубрику, но без указания страниц.
- ¹⁵ Описи Соловецкого монастыря XVI века. СПб., 2003. С. 312 – 329.
- ¹⁶ Предметный каталог. Общая методика предметизации. Организация и ведение каталога. М., 1973. С. 23.
- ¹⁷ Предметные указатели. М., 1976. С. 5.
- ¹⁸ «Правила издания...» предлагают «после наименования и пояснения понятия в указателе» ставить страницы издания (См.: Правила... С. 153. Пункт 290. Ссылочные данные).
- ¹⁹ АРГ. С. 734.
- ²⁰ АСЭИ. Т. 1. С. 739 и далее.
- ²¹ Каштанов С.М. Актовая археография. С. 22. Пункт 775; Методические рекомендации... С. 85. Пункт 487.